

双桅船 名家经典读本(外国卷)

比比扬奇遇记

[保加利亚]埃林·彼林 著 韦 苇 译



双桅船  名家经典读本(外国卷)

比比扬奇遇记

[保加利亚]埃林·彼林 著 韦 苇 译

少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

比比扬奇遇记 / (保) 彼林著; 韦苇译. —上海: 少年儿童出版社, 2014. 7

(双桅船名家经典读本. 外国卷)

ISBN 978-7-5324-9494-1

I. ①比… II. ①彼… ②韦… III. ①童话—保加利亚—现代 IV. ①I544.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 068095 号



双桅船名家经典读本(外国卷)

比比扬奇遇记

[保加利亚] 埃林·彼林 著

韦 苇 译

封面图 马小狗

装 帧 赵晓音

责任编辑 庞 冬 美术编辑 赵晓音

责任校对 陶立新 技术编辑 许 辉

出版 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

地址 200052 上海延安西路 1538 号

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址 200001 上海福建中路 193 号

易文网 www.ewen.cc 少儿网 www.jcph.com

电子邮件 postmaster@jcph.com

印刷 上海交大印务有限公司

开本 889×1194 1/32 印张 5.75 字数 84 千字

2014 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-9494-1/I·3736

定价 11.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



序 言

航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了，感动了，长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书，每写出一本，人类的惊异就会持续很久；这样的书，每诞生一本，人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的，不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字，他们在做着这一件事情的时候，都兴奋得有点慌慌忙忙，就好像不赶快，自己的生活就不符合美好的规定，自己国家的孩子，就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的，被童年怪罪，让你们不高兴了！

童年多阅读一些属于自己的文学书，这是种植童话。你听说过种植童话吗？就是把非常奇异的想象力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里，搁进思维



和精神。它们不像一棵树成长是让你看见的,可是只要你成长了,它们也就附入了你的生命,是一大片的绿阴,鸟儿站在枝上是快乐和歌唱,阳光洒下,就总有灿烂和灵感。

属于童年的文学的书籍,是和童年的教科书一样,都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重量的知识,很轻盈的故事,书包的意思就变得完整也讨人喜欢了。原来,书包里应该放些什么书,既要哪一种,可是又不能缺少哪一种,都是有个艺术的!

那么,你现在是否知道了,它的艺术?

什么书是不能缺的?

亲爱的成年人

我想说,这一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀,可是我们很多的成年人阅读过几本呢,还是几乎每一本都陌生?我们的童年的确有过很丰富的玩耍,但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读,那么我们说的就不是真实的情景了。尤其是这些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上,和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。区别的是儿童文学的更有天真和梦幻,最简单地、把深刻说完,最幽默地讨论了哲学,艰辛啦、危难啦,乃至生命的告终,都会很诗意也好玩,不让你望而生畏,不让你觉得是高山和阻碍。



阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里，很单纯地喜悦，很单纯地泪流。

一个成年人，想让自己很单纯是困难了。心里这样想着，嘴上还是要那样说。心里想很干净很透明，可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学，知道了它们，你便知道了，让童年来阅读有多么好。

你就会得把它们安排给童年！

童年的阅读，总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动，成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学，没有欣赏和热情，不把完整的设计放进童年的规划，不知道哪些篇目是合适的，又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自豪，童年的阅读就总是缺少！

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情！

成年人的童年缺少阅读，没有记忆，那么当你是成年人了，有人对你说些这样的话，算是规劝，也算是引导，你不要吃惊，也不要责备！我也是一个童年缺少儿童文学阅读的成年人，因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学，在它们的经典里兴奋和回味，有些明白了，越来越明白，所以现在会这样规劝别人、引导别人，热情洋溢！我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市，因为有了这热情的互相转告



和纷纷的行动、纷纷的规划,我们所渴望的气息就有些出现了,我们接着还能看见更多的精彩童年的生命情形,看见一个民族未来的优雅和诗意,看见集体的幽默和明朗,看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想象一下我们愿意看见什么。

多想象一下童年阅读优秀儿童文学的意义!

不会过头。

亲爱的翻译家们

亲爱的出版社

谢谢你们!

谢谢你们对童年的关怀!

谢谢你们的劳动和规划!

谢谢你们能够持续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡!

双桅船航行得很远!



序 言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船名家经典读本”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本面——

道义感

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是



因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文学从开始到现在,对人性的改造和净化,起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里,有许多美丽光彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子发现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演进,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不断使人性得到改善。

情调

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人类养成情调。“寒波澹澹起,白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清



浅，暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字，在一刹那间，把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养，应始于儿童。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的，在我的意识里有一个非常重要的东西，就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识，但只有一个东西是不会衰老的，那就是美。然而，在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象，“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通：人们到底是怎么了？对美居然回避与诋毁，出于何种心态？难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面，真是无所作为、没有一点义务与责任吗？

成人文学那里，我们就别去管它了，由它去吧。儿童文学这一块，我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子，人性是会很糟的。

美育的空缺，这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时，在全国第一次教育讨论会上，提出五育（德育、智育、体育、世界观



教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观教育、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育

古典形态的文学,始终将自己交给了一个核心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进



程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处，是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过：文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素：悲悯情怀。

若从上面所说的这三个基本面来考量，这些选在“双桅船名家经典读本”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡，人类的平衡。



目录

- 1 淘气包比比扬 /1
- 2 遇上小魔鬼 /6
- 3 接受考验 /14
- 4 和小魔鬼吵架 /22
- 5 魔鬼会议 /27
- 6 父母肝肠寸断 /33
- 7 黑鸟的故事 /38
- 8 有趣的报复 /44
- 9 寻宝人的奇遇 /50
- 10 泥巴脑袋 /56
- 11 高山之巅 /64
- 12 在魔鬼大厅里 /70
- 13 梦回故乡 /76
- 14 来到了陌生地方 /81
- 15 一部奇书 /87
- 16 走出魔镜大厅 /92



- 17 同大魔法师斗法 /99
- 18 走进铁树林 /107
- 19 再胜大魔法师 /114
- 20 魔法师的秘密 /119
- 21 三根魔胡须 /125
- 22 歌声带来奇迹 /131
- 23 神奇的生命泉水 /137
- 24 重返人间 /143
- 25 老友重逢 /150
- 26 找回自己的脑袋 /156

附录

- 阅读指导 谢 锦 /163



1 淘气包比比扬

一个依山傍水的河边小镇里，有一个男孩。这男孩跟镇里哪个孩子都不一样，他是个非常特别的孩子。

他第一特别的地方，是他从来不梳头。他那络额发高高翘着，往上冲起，而另外三面头发歪三倒四，七枝八杈，那乱蓬蓬的样子，望一眼就让人想起在太阳底下晒干的草料，叫飞奔的马群哗啦啦一踩，便再也找不



到一根是整齐的了。不知道是不是因为这个缘故，小伙伴们给他起了个绰号，叫“扬·比比扬”。别的男孩都戴帽子，就扬·比比扬头上什么也没戴——这样的头发怕是什么帽子也戴不住的。要是有那么一顶帽子忽然扣到他头上，你瞧吧，用不到一分钟，这顶帽子不是弹落到地上，就是自个儿飞向一边，从此再也找不到它的踪影。

扬·比比扬第二个与众不同的地方，在于他矮矮墩墩、壮壮实实的身个儿，任何衣服穿到他身上，不到一天工夫准又脏又破，衣服上原来那颜色再也看不出来了，上头净是五颜六色的脏斑，糊着泥巴的接缝绽裂了，豁开了口子，仿佛一张正哈哈大笑的嘴巴，里头露出道道白线，像一排细细的牙齿。

扬·比比扬的第三个特点，是他总不肯穿鞋子。他爱光着脚板“泼踏泼踏”地在地上走。这是一点也用不着奇怪的——他的脚板格外的宽，十个指头像蛤蟆脚似的往两边叉开。由于长年冷雨浇淋、寒风吹刮和别的一些原因，他膝盖上的皮肤粗粝得常常裂开口子，有时还糊满了鲜血。更特别的是，他还用指甲在自己腿上刻起大家给他起的绰号：“扬·比比扬”。就像磨



尖的粉笔写在黑板上似的，这几个字老远就能看清楚。

比比扬可怜的父母在自己宝贝儿子身上可没少花心力，没少下功夫，可一切全都是白搭。

比比扬的母亲日日夜夜在别人家里纺纱织布，她为不争气的儿子流了多少眼泪啊！他的父亲在田间终年辛苦劳作，他声声叮嘱自己不争气的儿子，有时还扇他的巴掌。但是母亲的眼泪也好，父亲的巴掌也好，对比比扬不起一点作用。

比比扬的父亲只好把心放在他唯一的产业——他的葡萄园上。他家的那头毛驴可比不听话的儿子有用多了，它每隔几天就从山上驮两捆柴下来，供比比扬家烧用。比比扬却从不替家里哪怕做一件有益的事。比比扬的父母为了让自己心爱的儿子能走上正道，将来多少有点出息，什么话都说尽，什么办法都用完，但全都是泼到鸭背的水，刮过耳边的风。于是父母也就不再对儿子抱什么希望，由着他去了。

这么一来，比比扬干脆连学也不去上了，整天在外头东游西逛。同一条巷子里的伙伴，过去常在一块儿玩的，如今也都不来找他了。一则是大家都怕他，二则呢，也玩不到一块儿了。